

## “Halklar ve çağdaş anlayış doğrultusunda”

*Danışma Derneğinden Yukarı Avusturya Göçmenler Merkezine*



Aramızda göç etmemiş insan var mı ki? İster dağa tırmanmak, isterse "sadece" Steyr`den Linz`e taşınmak veya " daha iyi bir yaşam" rüyasını gerçekleştirmek için kıtaları aşmak olsun, göç etmeyi ve doğada gezinti yapmayı(Latince Migrare), kendi yaşamımızdan tanıyoruz. Herbiri-miz kimbilir kaç kez kafamızda zihinsel göçler yaşadık, başka bir dünyayı aradık...

### **migrare – Yukarı Avusturya Göçmenler Merkezi**

Yukarı Avusturya Yabancılar Danışma Derneğimiz daha da büyüdü. İlk tasarımı olan danışma bürosundan Yukarı Avusturya`da yaşayan tüm göçmenlere ve hatta Avusturyalılara hitap

eden; göçmenliği yaşayan, mesleki ve özel alanlarında göçmen sorunlarıyla ilgilenen herkes için bir merkez konumuna geldik.

Bu değişiklikleri dışarıya yansıtmak için, 29.10.2003 tarihinden bu yana yeni adımımızla faaliyet yürütüyoruz:

Migrare – Yukarı Avusturya Göçmenler Merkezi ve bunun için de yeni bir amblem seçtik.

### **Kültürlerin Amblemi**

Merkezimizin yeni sembolünün asıl orjinal şekline dünyadaki bir çok kültürde rastlıyoruz: oryantallı kilimler, Afrikalı ve Güney Amerikalı tekstiller, Balkanların folklorik unsurları... bizi birleştiren ortak yanlarımızla birlikte yine de

her kültür özgün ve harikuladedir. Bu kültür, bu kimlik varlığını sürdürmelidir, ancak almak ve vermek, halklar ve insanlar arasında kültür değiş tokuşu için de kapı açık tutulmalıdır.

Göçmenlik bavulunu sürekli yanında taşır. Bu bavulda bizim, vazgeçemeyeceğimiz, ancak diğerlerine de sunabileceğimiz kültürel kimliğimiz vardır.

Bu anlamda Migrare – Yukarı Avusturya Göçmenler Merkezi, Yukarı Avusturya'nın renkli toplumunda ve bunun dışında daha iyi bir dünya rüyasını görenlere, bu göç etme sadece düşüncede gerçekleşmiş olsa da, göç etmek isteyen herkes için kapıyı açık tutacak ve önemli rolünü oynayacaktır.

# Bir çağın ortaya çıkışı

*Danışma Derneğinden Yukarı Avusturya Göçmenler Merkezine*



migrare çalışanları başkanları Walter Haberl ile beraber

Foto: Polak

yılında üç dilde "Direkt" adında bir enformasyon bülteni çıkarmaya başladı. Mevcut durumda yılda dört kez olmak üzere 4000 adet olarak çıkmaktadır.

1997 sonbaharında dernek kara bir haber aldı. Yukarı Avusturya iş piyasası servisi gelecek için bütçeyi %50 oranında kesmişti. Danışma bürosunun sosyal alan için de bir çok danışma hizmeti sunmasından dolayı, Yukarı Avusturya eyaleti sosyal bölümü eksik mali miktarı üstlendi.

## Zamana ayak uydurmak

Kısa süre içerisinde artık sadece danışmanlık hizmeti ile göçmenlerin ve toplumun ihtiyaçlarına yeterli cevap olunamayacağını farkına varıldı. Bu yüzden 1999 dan itibaren göçmenlerin yaşam koşullarının iyileştirilmesine hizmet edebilecek bir çok proje geliştirildi. Bu anlamda günlük yaşamlarında söz ve karar hakkına sahip olmaları, bireysel sorumluluklarını en iyi şekilde kullanmayı olanaklı kılan, göçmenlerin yetkilerinin geliştirilmesini hedefleyen projeler ön planda durmaktadır. Projelerin önemli bir bölümü de "yerli halk" denilen kesim ve çeşitli kurumların çalışanları için çalışma atölyeleri, seminerler ve kurslar düzenlemek ve bu yolla katılımcıları duyarlı hale getirmektir. 2000 yılında derneğin proje bölümü Almanca dilinin öğrenilmesi için yeni konsept geliştirdi: BFI Oö (Yukarı Avusturya Meslek teşvik enstitüsü) ve

Foto: Polak

## Toplumsal olayların derneğin pratiğine yansması

Dernek 1989 (Romanya) ve 1992 (Jugoslavya savaşı) de gelen ilticacı akınıyla başedebilmek için muazam yoğun bir baskı hissediyordu. Toplum-



Eğlencenin açılış konuşmasını migrare yönetim kurulundan Christian Hinterberger yaparken.

## Misafir işçiler Avusturya`da

İş güçleri aranıyordu, ve insanlar geldiler. İnsanlar...ülkelerini terk edip, Avusturya`da şansını denemek isteyen, yoksulluktan ötürü kaçan, misafir olarak geldikleri ülkenin dili ve kültürü hakkında bilgisi olmayan insanlar. Eşlerini, çocuklarını veya anne ve babalarını geride bırakarak, sevdiklerine sorunsuz bir yaşamı sağlayabilmek için gurbete çıktılar. Angaje olmuş, duyarlı insanlar göçmenlere yardım etmek için bir ihtiyaç hissettiler: Herhangi birşey yapmadan, göçmenlerin maruz kaldıkları zorluklara seyirci kalmak yerine, Sendikalardan ve Göçmenlerden bir menfaat birliği oluşturarak derneği kurdular. Birleşmiş Milletler Şartı`ndan "insanlar onur ve haklarıyla eşit ve özgür doğarlar" cümlesi 1985 te Yukarı Avusturya Yabancılar Danışma Derneğinin temel ilkesi oldu.

Dernek üç çalışanla Linz Weingartshof caddesi 38 numarada faaliyetine başladı. Çoğu göçmenin eski Yugoslavya ve Türkiye`den gelmesinden dolayı, danışma bürosu sosyal ve hukuksal meselelerde Türkçe ve Boşnakça – Hırvatça – Sırpça dillerinde danışmanlık hizmeti sunuyordu. Danışma bürosu belli bir hazırlık aşamasından sonra, Yukarı Avusturya`da bu anlamda tek danışma bürosu olarak, yoğun bir şekilde ziyaret ediliyordu. Dört yeni çalışanın işe alındığı 1989 yılında ise, çalışanlar Eyalet düzeyinde göçmenlik konuları ile ilgili bilgilendirme toplantıları yapıyorlardı.

sal ahenk yerini yabancı düşmanlığına ve nefretine bırakmayla karşı karşıyaydı ve derneğe de hala faili meçhul yangına yol açan bir saldırı yapılmıştı.

Çoğu göçmenin bize çevre il ve ilçelerden zahmetli bir şekilde gelmeleri, hatta bunun için bir gün izin kullanmaları, kapsamlı bir danışma hizmetinin sunulması düşüncesine yol açtı. Bunun için Wels`de iki danışmanla bir şube açıldı. Hali hazırda dernek beş ilçede haftada bir kez danışma hizmeti sunmaktadır. Danışma derneği yasal değişiklikleri ve ilgi çekici yenilikleri anlaşılır bir şekilde göçmenlere ulaştırmak için, 1996



Eyalet bakanı Dr. Silvia Stöger ve Eyalet parlamento milletvekili Yasmine Chansry İş piyasası servisi müdürü Dr. Roman Obrovski

Foto: Polak

VHS AK (İşçi ve hizmetliler Odasının Halk yüksek okulu) ile işbirliği içerisinde Yukarı Avusturya'da 1500 kişinin katıldığı 80 kurs organize edilerek gerçekleştirildi.

İrkçılığa karşı mücadele çerçevesinde 2003 yılında tüm Avrupa'da EQUAL projesi start aldı. İrkçi olaylara maruz kalanlar veya bunları görenler raporlarını ırkçılığa karşı başvuru yerine verebilirler.

### Görüş oluşmasına katkıda bulunmak ...

Bütün zorluklara rağmen dernek kendisini sürekli geliştirdi ve 1985 kuruluş yılındaki "öncü rolüne" uygun olarak Göçmenler Merkezi konumuna geldi. Rakamlar da bunu göstermektedir: 2002 yılında 20218 danışma hizmeti sunuldu ve 8 proje hazırlanarak gerçekleştirildi. 29 ekim 2003 tarihinden itibaren Yukarı Avusturya Yabancılar Danışma Derneği artık : Migrare – Yukarı Avusturya Göçmen-



Eyalet parlamento milletvekili Yasmine Chansry ve migrare müdürü Mümtaz Karakurt yeni abelin açılışını yaparken



Jessie Ann'li eğlence



İş piyasası servisi temsilcileri Mag. Ewald Waras, Mag. Haindl, Manfred Gaier

kavramların yerine Göçmenler kavramını yerleştirmenin zamanı gelmiştir. Böylelikle olumlu bir toplumsal terimin kullanılması sağlanmış olmaktadır.

### Diyalog yoluyla aydınlatma merkezin şiarıdır

Bir taraftan göçmenler diğer taraftan Avusturyalı yerliler arasında iletişimi geliştirmek önemlidir. Ancak bu şekilde temas korkuları ve karşılıklı önyargılar aşılabılır; birbirleri için anlayış ve kabullenme yaratılabilir. Toplumsal -politik amaç, yani göçmenlerin Avusturyalı halkla tamamen eşit haklara sahip olabilmesi böyle gerçekleşebilir.

"Şimdiye kadar birlikte çalıştığımız kesimlere gelecekte de güvenilir bir partner olma isteğimizi belirtiyoruz."

Migrare ekibi

ler Merkezi adı altında faaliyet yürütmektedir. Merkezin çalışanları açısından da göçmen yurttaşlar kavramına dikkat çekmek önemlidir. Onyıllardan beri kullanılan "Misafir işçiler" ve "Yabancılar" gibi olumsuz



Şayet „direkt“ in ücretsiz olarak adresinize gönderilmesini istiyorsanız, yandaki kuponu okunaklı ve eksiksiz doldurarak gönderiniz!

Evet, ben „direkt“ in ücretsiz olarak adresime gönderilesini istiyorum.  
„direkt“ i aşağıdaki dilde istiyorum  
(uygun olanı işaretleyiniz)

Almanca  Türkçe  
 Boşnakca, Hırvatca, Sırpca

İsim.....

Adres.....

.....

Lütfen pul yapıştırınız  
(EUR 0,55)

„direkt“  
**migrare**  
Zentrum für MigrantInnen OÖ  
Humboldtstraße 49/1  
4020 Linz

# KISA VE ÖZ

## Sağlık sorunlarında Yönlendiriciler (Multiplikatörler) "çalışmaya hazırdır"lar

Migrare – Yukarı Avusturya Göçmenler Merkezi PGA (Koruyucu Sağlık İşleri derneği) ile işbirliği içerisinde bu yılın Nisan ayında sağlık sorunlarıyla ilgili bir yeni kurs düzenledi. 9 ulustan 15 katılımcı "sağlık sorunlarında yönlendirici" olarak eğitildiler ve haftalık buluşmalarda bir sürü sağlık konuları ve Avusturya sağlık sistemi hakkında bilgiler aldılar. Teorik eğitim artık bitti ve kursiyerler 17.12.2003 tarihinde bir şenlikle başarı sertifikalarını alacaklar. Yönlendiriciler 2004 yılından itibaren Göçmenleri sağlık konuları hakkında aydınlatacaklar.

Büyük bir talepten ve bu kursun büyük başarısından dolayı ikinci bir kursu da planlamış bulunuyoruz. Yönlendiricilerin faaliyet olanakları, sağlık konuları ve yeni kurs hakkında daha fazla bilgi almak istiyorsanız, Bayan Auer ile Tel. 0732/610861-18 veya [sonja.auer@migration.at](mailto:sonja.auer@migration.at) bağlantı kurunuz

### İrkçılığa karşı başvuru yeri

Eğer işyerinde veya günlük yaşamda şahsen ırkçı saldırılara maruz kalıyorsanız veya böylesi olayları gözlemliyorsanız ve bunun

hakkında bizimle konuşmak ihtiyacı duyuyorsanız, o halde ya bize gelin veya bizi arayınız.

Gizlilik temelinde Size aşağıdaki dillerde danışmanlık hizmeti sunuyoruz: Türkçe, Boşnakça-Hırvatça-Sırpça, İngilizce ve Almanca.

Pazartesi 8 – 12 ve 16 – 18, Perşembe 15 – 19, cuma 8 – 10 saatlerinde.

Tel.: 0732/610861 veya 0732/667365



### Bir bebek geliyor... buna hazır mısınız?!

Hazırlık, bilgi, fikir alış veriş hamileliği ve doğumu oldukça olumlu etkilemektedir. Linz Yabancılar Entegrasyon Meclisi (AİB) Linz kadın bürosu ile birlikte 8 Ocak`tan 12 Şubat 2004 e kadar anadilde, Boşnakça-Hırvatça-Sırpça konuşan bayanlar ve onların eşleri (veya diğer güvendikleri şahıslar) için doğum hazırlık kursu düzenliyor. Yetkili bir ekip (Ebe, Bayan kadın doktoru, Bayan tercüman) tarafından anne olacaklar (hamileliğin 25. Haftasından itibaren) güzel bir ortamda çocuğun doğumuna hazırlanacaklardır.

### Zaman:

6 akşam (Perş.), saat 20.00 – 22.00

Yer: VHS-Haus

(Halk yüksek okulu binası)

Coulinstr. 18, Linz  
Masraf: Her çift başına 50 EUR

Daha fazla bilgi ve kayıt için (en geç 22 Aralık 2003) yabancılar entegrasyon meclisine, Tel.0732/7070/1150 veya elektronik posta [integration@linz.at](mailto:integration@linz.at) adresine başvurabilirsiniz.

### Derneğimizdeki Değişiklikler

Senelerce bizimle çalışan Mato Simunovic sene sonunda Wels'deki şubemizden ayrılıyor. Mato'ya, bundan sonraki iş yaşamında da başarılar diliyoruz. Linz'deki merkezimizde görevli Sanja Sovic, çalışmalarına Wels'deki şubemizde devam edecek. Merkezimizde ise Miladinka Dujakovic işe başlayacak. Her iki çalışmamıza da güzel bir başlangıç diliyoruz.

### Değerli okuyucular!

"migrare " Yukarı Avusturya Göçmenler merkezi yönetim kurulu ve çalışanları olarak, Size ve ailenize güzel ve huzurlu tatil günleri, yeni yılda bol şans ve başarı temenni ediyoruz.



ÖGB-Info Nr. 17/2003 ZINr: GZ02Z033978M  
P. b. b. Verlagspostamt 4020  
Medieninhaber und Herausgeber: ÖGB  
Landesexekutive OÖ. Redaktion, Layout  
und für den Inhalt verantwortlich: Vladimir  
Polak, Ali H. Atik, Vera Lujic-Kresnik, Sonja  
Auer und Sefa Yetkin  
Alle Verein zur Betreuung der  
AusländerInnen in OÖ,  
Humboldtstraße 49/1, 4020 Linz  
deutsch